

ACORD

între

Republica Austria,

Republica Bulgaria

Republica Croația,

Republica Cehia,

Republica Ungaria,

Republica Polonia,

România,

Republica Slovacă

și

Republica Slovenia

pentru promovarea cooperării în domeniul învățământului superior
în cadrul

Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală

(CEEPUS II)

Republica Austria,

Republica Bulgaria,

Republica Croația,

Republica Cehia,

Republica Ungaria,

Republica Polonia,

România,

Republica Slovacă,

și

Republica Slovenia

denumite în continuare "Părți Contractante » ,

au convenit următoarele:

Articolul 1

În contextul implementării CEEPUS II va fi promovată cooperarea dintre Părțile Contractante în domeniul învățământului superior, în special cooperarea și mobilitatea interuniversitară.

Acțiunile Programului CEEPUS II sunt prezentate în Anexa I care face parte integrantă din prezentul Acord.

Articolul 2

(1) Pentru scopul prezentului Acord, termenul « *universitate* » se aplică unei instituții de învățământ superior, recunoscută de autoritățile competente ale Părții contractante ca aparținând sistemului său de învățământ superior.

Fiecare Parte Contractantă va prezenta anual o listă cu universitățile eligibile pentru participarea în programul CEEPUS II.

(2) Pentru scopul prezentului Acord, termenul « an universitar » se aplică perioadei de la 1 septembrie până la 31 august a anului următor.

(3) Studenții înmatriculați în universități, indiferent de domeniul de studiu, sunt eligibili pentru a beneficia de sprijin în cadrul Programului CEEPUS II, incluzând studiile de doctorat sau postuniversitare, dacă dovedesc că perioada studiilor sau a pregătirii profesionale, realizată în concordanță cu prezentul Acord, la o universitate sau instituție gazdă, al cărei curriculum este compatibil cu cel al universității trimițătoare, reprezintă o parte a studiilor universitare ale studentului sau studentei respective.

În plus, Programul CEEPUS II va sprijini mobilitatea cadrelor didactice din universități în scopul promovării cooperării internaționale interuniversitare și pentru a spori dimensiunea central-europeană a curriculei universitare.

Programul CEEPUS II nu va dezvolta activități de cercetare și dezvoltare tehnologică.

Articolul 3

(1) Un comitet mixt al ministrilor, fiecare dintre ei reprezentând una dintre Părțile Contractante, este constituit prin prezentul Acord. Comitetul Mixt al Miniștrilor va fi răspunzător pentru toate etapele și deciziile necesare pentru asigurarea implementării și promovării Programului CEEPUS II și pentru aprobarea rapoartelor de evaluare și restructurare a programului.

(2) Comitetul Mixt al Miniștrilor se va reuni cel puțin o dată pe an. Miniștrii care nu pot participa la reuniune vor fi reprezentați de înalți funcționari oficiali. Comitetul Mixt al Miniștrilor poate stabili o listă de înalți funcționari, care să decidă pentru acele probleme pentru care Comitetul Mixt al Miniștrilor i-a autorizat, în vederea pregătirii următoarei întruniri a Comitetului Mixt al Miniștrilor.

(3) Comitetul Mixt al Miniștrilor va alege pe unul dintre membrii săi ca președinte, pentru o perioadă de un an.

(4) Comitetul Mixt al Miniștrilor va depune toate eforturile pentru a ajunge, prin consens, la un acord privind toate deciziile menite să asigure implementarea și promovarea programului prevăzut în Anexa I. În cazul în care consensul nu poate fi realizat, problema va face obiectul unei decizii luate cu o majoritate de două treimi din numărul membrilor Comitetului Mixt al Miniștrilor prezenți și votanți.

(5) În legătură cu bugetul anual al tuturor părților contractante și cu cota lor de participare, respectiv numărul lunilor/bursă pe an universitar, pentru a facilita realizarea acțiunilor cuprinse în anexa I, fiecare parte contractantă își va asuma un angajament. Comitetul Mixt al Miniștrilor va lua în unanimitate o decizie finală privind totalitatea angajamentelor.

Articolul 4

(1) Toate deciziile privind selecția proiectelor cuprinse în Anexa I (acțiunile 1-3) vor fi luate de către Comitetul Mixt al Miniștrilor sau de un grup de înalți funcționari oficiali, conform prevederilor Art. 3. Cadre universitare sau alți experți vor fi consultați pentru a sprijini procesul de selecție.

(2) După intrarea în vigoare a prezentului Acord, fiecare Parte Contractantă va nominaliza un Oficiu Național - CEEPUS, cu următoarele responsabilități, notificând această măsură Comitetului Mixt al Miniștrilor:

- popularizarea, în scopul promovării programului, în strânsă legătură cu Oficiul Central CEEPUS și cu celelalte oficii naționale CEEPUS;
- primirea candidaturilor;
- pregătirea acordării burselor pentru solicitanți;
- asigurarea unui loc de studiu pentru beneficiarii burselor ;
- acordarea burselor (conform prevederilor Anexei I, Acțiunea 4);
- organizarea plății burselor;
- primirea rapoartelor;
- realizarea evaluării naționale a programului;
- rapoartele anuale.



Fiecare parte contractantă va lua măsuri pentru ca oficiul său național să aibă la dispoziție toate mijloacele necesare care să-i permită îndeplinirea în bune condiții a atribuțiilor sale.

Articolul 5

(1) Un Oficiu Central CEEPUS va fi stabilit la Viena. Oficiul Central CEEPUS va avea capacitatea legală necesară pentru exercitarea funcțiilor sale. Oficiul Central CEEPUS, personalul său și reprezentanții Părților Contractante la Oficiul Central CEEPUS vor beneficia de privilegiile și imunitățile care sunt necesare pentru funcțiile respective.

(2) Secretarul general al Oficiului Central CEEPUS va fi ales pentru o perioadă de 5 ani, cu o majoritate de doua treimi, de către Comitetul Mixt al Miniștrilor, la propunerea Republicii Austria. Secretarul general poate fi revocat înainte de termen prin decizia unanimă a Comitetului Mixt al Miniștrilor.

(3) Infrastructura necesară, incluzând salariile secretarului general și ale personalului Oficiului Central CEEPUS, va fi finanțată de către Republica Austria. Fiecare parte contractantă este îndreptățită să trimită, suplimentar, personal la oficiu, pe cheltuiala proprie.

Secretarul general poate stabili normele de procedură ale Oficiului Central CEEPUS, notificând aceasta Comitetului Mixt al Miniștrilor.

(4) Oficiul Central CEEPUS va îndeplini numai funcția de coordonare și de evaluare, în timp ce Părțile Contractante vor avea puteri depline asupra bugetului lor național destinat mobilității și acțiunilor de schimburi cuprinse în anexă.

(5) În plus, Oficiul Central CEEPUS:

- va răspunde de dezvoltarea unei strategii comune de relații publice privind programul și va oferi consultanță Părților Contractante în legătură cu publicațiile informative;
- va publica informații privind universitățile părților contractante, în scopul promovării mobilității universitare între acestea;
- își va asuma răspunderea pentru pregătirea unui raport anual și pentru realizarea unei evaluări generale a Programului CEEPUS II;
- va face propuneri pentru dezvoltarea viitoare a programului;
- se va ocupa de pregătirea și organizarea reuniunilor Comitetului Mixt al Miniștrilor, precum și de întocmirea minutelor acestor reuniuni;
- va sprijini, la cerere, implementarea deciziilor luate de către Comitetul Mixt al Miniștrilor.



Stefan

Articolul 6

(1) Părțile Contractante vor depune toate eforturile pentru a evita orice restricții privind libera circulație și rezidența participanților la acțiunile de mobilitate cuprinse în prezentul Acord.

(2) Părțile Contractante au convenit să ia măsurile pe care le consideră adecvate, în conformitate cu legislația națională, astfel încât să fie eliminate toate obstacolele de ordin administrativ sau financiar în obținerea vizei și/sau a permisului de rezidență de către beneficiarii de bursă CEEPUS II.

Articolul 7

(1) Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani. El poate fi reînnoit pentru o nouă perioadă, conform înțelegerii dintre Părțile Contractante. O revizuire a prezentului Acord poate avea loc înainte de încheierea celui de-al treilea an universitar, după intrarea în vigoare a acestuia. Această revizuire va avea la bază o evaluare generală a Programului CEEPUS II.

(2) Oricare Parte Contractantă poate solicita în orice moment revizuirea prezentului Acord. În acest scop se va înainta o cerere scrisă președintelui Comitetului Mixt al Miniștrilor și celorlalte Părți Contractante. Toate deciziile privind revizuirea prezentului acord vor fi luate pe baza deciziei unanime, a Comitetului Mixt al Miniștrilor.

Articolul 8

(1) Prezentul Acord va fi deschis pentru semnare la Zagreb, Croația, pe durata zilei de 9 martie 2003 de către Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Croația, Republica Cehă, Republica Ungaria, Republica Polonia, România, Republica Slovacă și Republica Slovenia. Ulterior, acesta va fi deschis pentru aderare.

(2) Prezentul Acord precum și amendamentele la acesta vor fi supuse aprobării de Părțile Contractante, iar documentele aprobate vor fi depozitate la Ministerul Educației din Republica Ungaria, care va fi denumit în acest acord "Depozitar".

(3) Acest acord va intra în vigoare începând cu prima zi a celei de-a treia luni care urmează depunerii documentelor de aprobare, de către cel puțin trei Părți Contractante.

(4) Orice stat care nu a fost menționat în paragraful (1) poate adera pe baza unei invitații unanime a Comitetului Mixt al Miniștrilor. Orice stat care dorește să devină Parte Contractantă poate notifica, în scris, Depozitarului intenția sa.

(5) Depozitarul va informa toate Părțile Contractante despre notificările și documentele de aprobare primite.

(6) Pentru orice stat care a devenit Parte Contractantă după intrarea în vigoare a prezentului Acord, participarea la activitățile programului cuprinse în Anexă va avea loc în conformitate cu prevederile adoptate în unanimitate de către Comitetul Mixt al Miniștrilor.

Articolul 9

Orice parte contractantă se poate retrage din prezentul Acord în orice moment, adresând o notificare scrisă Depozitarului. O astfel de retragere își va produce efectul după expirarea a cel puțin 6 luni de la data primirii de către Depozitar a notificării de retragere; totuși Comitetul Mixt al Miniștrilor poate stabili o perioadă mai mare de 6 luni, dar mai mică de 12 luni, pentru intrarea în vigoare a retragerii notificate.

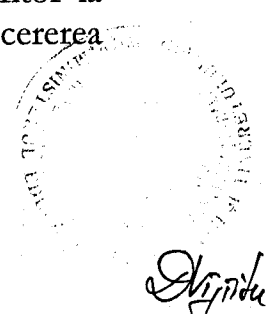
Articolul 10

(1) Orice diferend între două sau mai multe Părți Contractante, sau între oricare dintre acestea și Oficiul Central CEEPUS, privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a Anexei sale, care nu poate fi soluționat de către Comitetul Mixt al Miniștrilor, va fi supus arbitrajului, la cererea oricărei părți aflate în litigiu.

(2) Tribunalul arbitral va fi alcătuit din trei membri. Fiecare parte aflată în litigiu va nominaliza un arbitru; primii doi arbitri vor nominaliza pe un al treilea, care va fi președintele tribunalului arbitral.

(3) Tribunalul arbitral își va stabili sediul și propriile reguli de procedură.

(4) Decizia tribunalului arbitral va fi luată de către majoritatea membrilor săi, nefiind admisă abținerea de la vot. Această decizie va fi definitivă și obligatorie pentru toate părțile aflate în litigiu, fără drept de apel. Părțile se vor supune verdictului, fără întârziere. În cazul unui diferend referitor la sensul sau scopul acestuia, tribunalul arbitral îl va interpreta, la cererea oricărei părți aflate în litigiu.



Articolul 11

Originalul prezentului Acord al cărui text în limba engleza este autentic, va fi păstrat de către "Depozitar".

Subsemnații, având deplină împuternicire în acest sens, au semnat acest Acord

Semnat la Zagreb, Croația, la data de 9 martie 2003.

Pentru Republica Austria,

Pentru Republica Bulgaria

Pentru Republica Croația

Pentru Republica Cehia

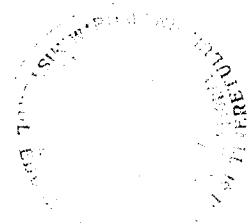
Pentru Republica Ungaria

Pentru Republica Polonia

Pentru România

Pentru Republica Slovacă

Pentru Republica Slovenia



Stjepan

CEEPUS II : ANEXA I

Părțile Contractante vor dezvolta și promova o rețea universitară în Europa Centrală alcătuită din diverse rețele individuale. Obiectivele acestei rețele sunt încurajarea mobilității academice, în special mobilitatea studenților, în Europa Centrală, promovarea cooperării între universitățile din Europa Centrală, precum și inițierea de programe comune care să conducă la specializări certificate de diplome duble sau diplome cu antet comun.

Toate Acțiunile CEEPUS II, cu excepția mobilităților efectuate în afara rețelelor, vor fi realizate în cadrul rețelelor CEEPUSII descrise în Acțiunea 1

CEEPUS II va acorda prioritate rețelelor a căror activitate vizează dezvoltarea programelor de studii comune sau care își propun dezvoltarea de noi programe de studii comune. Comitetul Mixt al Miniștrilor va monitoriza progresele obținute în cadrul Procesului Bologna în acest sens și va adapta prioritățile programului CEEPUS II în conformitate cu acestea.

Acțiunea 1: Înființarea și funcționarea unei rețele universitare în Europa Centrală

(1) O rețea va cuprinde cel puțin trei universități, două dintre ele aparținând diferitelor Părți Contractante deși rețelele a căror activitate vizează dezvoltarea de programe de studii comune pot fi formate doar din două universități ale diferitelor Părți Contractante pentru o fază inițială, a cărei durată urmează a fi stabilită de către Comitetul mixt al miniștrilor. Totuși prioritate vor avea rețelele constând în mai mult de două universități ale diferitelor Părți Contractante .

(2) Orice universitate care dorește să facă parte dintr-o rețea CEEPUS II trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

a) perioadele de studii și/sau de pregătire practică efectuate la o universitate și/sau o instituție participantă vor fi recunoscute în întregime de către instituțiile partenere;

b) Se va urmări realizarea recunoașterii reciproce a studiilor în cadrul rețelei. Pentru aceasta se vor aplica Sistemul european de credite transferabile (ECTS) sau alte sisteme compatibile. În cazul studenților care lucrează la o teză sau dizertație, acest sistem se poate înlocui printr-o declarație a ambilor coordonatori, de la universitatea gazdă și de la cea trimitătoare, prin care se certifică faptul că stagiul de studii în străinătate se desfășoară în vederea realizării tezei respectiv a dizertației.

c) în vederea facilitării mobilității studenților, cursurile și/sau prelegerile CEEPUS II se vor desfășura, de asemenea, în limbile engleză, germană sau franceză;

Părțile Contractante au convenit asupra promovării de cursuri de limbi străine aplicate prin acordarea de luni bursă în vederea organizării de cursuri pregătitoare de limbi străine aplicate în engleză, germană sau franceză, oferite de către rețele. Cursuri adiționale de limbă, în limba țării gazdă, pot fi oferite în cazul în care există această posibilitate.

d) studentul care efectuează stagii de studiu în cadrul CEEPUS II va fi scutit de orice taxă de înscriere și/ sau de școlarizare.

Acțiunea 2: Cursuri intensive

Părțile Contractante convin să organizeze cursuri intensive care să îndeplinească următoarele condiții:

- 1) aceste cursuri să atragă participanți din cât mai multe Părți Contractante posibil, inclusiv din țara-gazdă. Participanții sunt denumiți studenți și/ sau lectori, profesori invitați și cadre didactice.
- 2) aceste cursuri să fie clasificate în:
 - a) cursuri de vară cu durata de cel puțin 10 zile lucrătoare cu o tematică specifică și care să asigure obținerea de credite;
 - b) cursuri de pregătire intensivă cu o durata de cel puțin 10 zile lucrătoare, pentru cadrele didactice tinere;
- 3) Congrese sau evenimente similare sunt excluse;

Acțiunea 3: Excursii studențești

Părțile contractante convin să organizeze excursii studențești, cu condiția ca aceste excursii să asigure obținerea de credite și:

1. să servească unui scop științific / artistic și să folosească o parte specifică a infrastructurii țării-gazdă; sau
2. să servească unui scop științific / artistic și să fie organizate în comun.

Acțiunea 4: Sprijinul financiar acordat pentru asigurarea mobilității studenților și profesorilor

(1) Părțile contractante convin să acorde burse individuale studenților participanți la activitățile CEEPUS II descrise în acțiunile 1–3.

(2) Suport financiar va fi, de asemenea, acordat lectorilor, profesorilor invitați și cadrelor didactice, cu condiția ca aceștia să contribuie la cooperarea universitară transnațională și/ sau la stabilirea unor măsuri de pregătire profesională corespunzătoare. Lectorii, profesorii invitați și cadrele didactice vor îndeplini o normă de cel puțin 6 ore de predare pe săptămână, la universitatea gazdă.

(3) Burse vor fi acordate, de asemenea, studenților și absolvenților pentru pregătirea practică într-o întreprindere comercială, unitate de cercetare sau instituție guvernamentală din țara-gazdă, cu condiția realizării unui proiect bine definit și structurat.

(4) Bursele pentru studenți pentru activitățile obișnuite de semestru se vor acorda pentru o perioadă de cel puțin 3 luni și de cel mult 10 luni. Stagii mai scurte vor fi permise doar pentru studenții care lucrează în vederea realizării unei teze sau dizertații.

(5) Bursele CEEPUS II pot fi acordate, de asemenea, studenților înscriși la o universitate CEEPUS II eligibilă și pentru care s-au făcut aranjamente speciale pentru studii, în afara unei rețele CEEPUS II (freemovers).

(6) Bursele CEEPUS II sunt burse „comprehensive“, respectiv burse menite să acopere costul întreținerii, cheltuielile pentru taxele de laborator conform uzanței din țara-gazdă, de cazare și asigurare medicală de baza, pe durata șederii în țara-gazdă. Bursele CEEPUS II vor fi acordate în funcție de costurile de întreținere din țara respectivă și vor fi protejate împotriva inflației.

(7) Întrucât nu constituie un transfer de fonduri, bursele CEEPUS II vor fi achitate de către țara-gazdă, cu excepția cheltuielilor de transport, care vor fi plătite de către țara de origine a solicitantului.

(8) Valoarea nominală a bursei CEEPUS II definește „o luna bursă“. Toate părțile contractante vor anunța cotele lor pentru anul următor de studii la interval de un an. Minimul obligatoriu este de 100 luni bursă.

(9) CEEPUS II nu suportă costuri suplimentare sau cheltuieli legate de scopuri de ordin organizatoric.

Traducere oficială din
limba engleză
Dyrtu